

ДОГОВОР ЗА СТРОИТЕЛСТВО	CONSTRUCTION CONTRACT
<p>Днес, ..... 201...г. в гр.София се сключи настоящият договор, в изпълнение на разпоредбите предвидени в Общите условия на "Интер Експо Център" ЕООД, раздел II, т.2, ал. 2.3. между:</p>	<p>The following contract was concluded on this day, ..... 201....., in compliance with the provisions of Section II, Item 2, Paragraph 2.3. of the General Conditions of Inter Expo Center Ltd., between:</p>
<p>1. „Интер Експо Център“ ЕООД, рег. в търговския регистър към Агенция по вписванията, със седалище и адрес на управление: България, гр.София, бул."Цариградско шосе" № 147, ЕИК: 121122275, ИН по ДДС: BG 121122275, представлявано от Ивайло Иванов – управител, наричано за краткост по-долу <b>ИЕЦ</b>, от една страна</p>	<p>1. <b>INTER EXPO CENTER Ltd.</b>, entered in the Trade Registry by the Registry Agency, with seat and registered office: Bulgaria, city of Sofia, 147 Tsarigradsko Chaussee Blvd, Uniform identification number: 121122275, VAT number: BG 121122275, represented by Ivaylo Ivanov – General manager, hereinafter referred to as the <b>IEC</b>, as one of the parties,</p>
<p>и</p> <p>2 ..... , рег. в ..... , със седалище и адрес на управление: ..... , ЕИК: ..... , ИН по ДДС: ..... , представлявано от ..... , наричано за краткост по-долу <b>"ИЗПЪЛНИТЕЛ"</b>, от друга страна.</p>	<p>and</p> <p>2. .... , registered in ..... , with seat and registered office: ..... , Uniform identification number: ..... , VAT number: ..... , represented by ..... , hereinafter referred to as the <b>CONTRACTOR</b>, as the other party</p>
<p><b>I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>I. SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p>
<p>1. ИЕЦ предоставя възможност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да извърши монтаж, художественото оформление и демонтаж (наредени за краткост по-долу <b>"строителни работи"</b>) на щанд / бунгало № ..... , (наричан за краткост по-долу "щанд" или "изложбен щанд") разположен в зала № ..... или открита площ, на ..... кв.м. (или съгласно приложение към настоящия договор), във връзка с участието на ..... в международна специализирана изложба (наредена за краткост по-долу <b>"изложбата"</b>), която ще се проведе на територията на ИНТЕР ЕКСПО ЦЕНТЪР в гр.София, бул."Цариградско шосе" № 147, в периода от ..... до ..... , по следния график:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Изграждане (монтаж) от</li> <li>• Демонтаж от</li> </ul>	<p>1. IEC is hereby providing the CONTRACTOR with the right to carry out the assembly, the artistic arrangement and the disassembly (all hereinafter referred to as <b>the construction works</b>) of exhibition stand/bungalow No. .... (hereinafter referred to as the stand or the exhibition stand), situated in hall No. ...., or of open-air space of ..... sq.m (or according to annex to the present Contract), regarding the participation of ..... in the International Specialized Exhibition ..... (hereinafter referred to as <b>the exhibition</b>), which will be held on the territory of the INTER EXPO CENTER in the city of Sofia, 147 Tsarigradsko Chaussee Blvd. in the period from ..... to ..... , under the following schedule:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Assembly:</li> <li>• Disassembly:</li> </ul>
<p>• Изграждане (монтаж) от</p> <p>• Демонтаж от</p>	<p>• Assembly:</p> <p>• Disassembly:</p>
<p><b>II. СРОК НА ДЕЙСТВИЕ</b></p>	<p><b>II. DURATION</b></p>
<p>2. Срокът на действие на договора е съобразен с периода определен в т.1 от настоящия договор и периода за провеждане на изложбата посочен в Заявката-договор за изложбата.</p> <p>3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не дължи плащане на възнаграждение за извършените от него строителни дейности в рамките на установеното за това работно време. За извършване на строителни работи извън установеното работно време ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава за заплати на ИЕЦ, срещу издадена проформа фактура сума, калкулирана по реда на т.4.2.8. от този договор.</p>	<p>2. The duration of this Contract complies with the period set forth in item 1 of this Contract and the period for holding the exhibition stated in the Application – Contract for the exhibition.</p> <p>3. CONTRACTOR shall not be liable to pay remuneration for work carried out by construction works within the established working hours. For construction works outside working hours, CONTRACTOR shall be obliged, to pay the IEC against a duly issued pro-forma invoice, a sum calculated under item 4.2.8. of this contract.</p>
<p><b>IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ</b></p>	<p><b>IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p>
<p>4.1. ИЕЦ се задължава:</p>	<p>4.1. IEC shall be obliged:</p>
<p>4.1.1. да осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до изложбените площи за периодите на монтаж и демонтаж, в рамките на работното време, установено в т. 1 от настоящия договор.</p>	<p>4.1.1. To provide the CONTRACTOR with access to the exhibition areas during the scheduled assembly and disassembly periods and within the working hours as specified in Item 1 of this Contract.</p>
<p>4.1.2. със свои специалисти да одобри работните проекти, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които следва да отговарят на техническите изисквания, които трябва да се спазват при проектиране и изграждане на изложбен щанд/бунгало в залите / откритите площи на ИЕЦ, посочени в приложение № 1, неразделна част от настоящия договор.</p>	<p>4.1.2. To approve, employing their own experts, the stand/bungalow plans, submitted by the CONTRACTOR, whereas the said plans must comply with the technical requirements which have to be met when designing and constructing an exhibition stand/bungalow in the halls/open areas of the IEC, as set out in Annex No. 1, which is an integral part of this Contract.</p>
<p>4.1.3. да предостави определен брой работни карти и пропуски за МПС за територията на ИЕЦ, за времето на изпълнение на настоящия договор, посочено в т.1.</p>	<p>4.1.3. To provide the relevant number of work cards and vehicle admission cards valid for the territory of the IEC for the period of fulfillment of this Contract as specified in Item 1.</p>
<p>4.1.4. да осигури общо осветление, почистване на общите части, сметосъбиране, сметоизвозване и охрана на общите части на територията на ИЕЦентър за периодите на монтаж и демонтаж, в рамките на работното време, установено в т. 1 от настоящия договор.</p>	<p>4.1.4. To provide general electricity, cleaning of the common areas, wastes collection and transportation, general security on the territory of the Inter Expo Center for the periods of assembly and disassembly, during the working hours, stipulated in item 1 of this Contract.</p>
<p>4.1.5. да извърши със свои специалисти свързването на телефонните, Интернет връзките и електровръзките към главните електротабла и да осигури водните връзки.</p>	<p>4.1.5. To provide, by employing its own technicians, the connection of the telephone and the Internet lines and the electric power lines to the main electric panels, and to provide the water connections.</p>
<p>4.1.6. да осигури експертен контрол и наблюдение за спазване на одобрения от ИЕЦ проект за изложбен щанд и изискванията посочени в приложение № 1 по време на изпълнение на одобрените проекти. При констатирани нарушения по време на изпълнение на строителните работи от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЕЦ се задължава да даде писмени предписания за отстраняването им веднага след констатацията.</p>	<p>4.1.6. To provide expert supervision and monitoring of the approved by the IEC exhibition stand plan on the compliance with the requirements as set out in Annex 1 during the implementation of the approved stand plans. In case of violations established in the course of implementing the construction works by the CONTRACTOR, the IEC shall be obliged to issue written instructions, related to the correction of the said violations immediately after they have</p>

<p>В случай, че не бъдат изпълнени предписанията по предходната точка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща санкцията, предвидена в т. 4.2.13 от този договор. В този случай ИЕЦ има право да спре строителните работи докато не бъдат изпълнени предписанията или да прекрати договора едностранно без предизвестие с всички произтичащи от това последици за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>been established. In case of failing to fulfill the written instructions, the CONTRACTOR shall pay the penalty stated in item 4.2.13 of this Contract. In that case the IEC shall have the right to terminate the construction works until the instructions are met or to unilaterally terminate the Contract without prior notice which includes all and every consequence for the CONTRACTOR.</p>
<p>4.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p>	<p>4.2. The CONTRACTOR shall be obliged:</p>
<p>4.2.1. да представи за одобрение работните проекти пред ИЕЦ. Проектите следва да отговарят на техническите изисквания, които трябва да се спазват при проектиране и изграждане на изложбен щанд/бунгало в залите / откритите площи на ИЕЦ, посочени в приложение № 1, неразделна част от настоящия договор.</p>	<p>4.2.1. To present the stand plan for approval by IEC. The said plans must comply with the technical requirements which have to be met when designing and constructing an exhibition stand/bungalow in the halls/open areas of the IEC, as set out in Annex No. 1, which is an integral part of this Contract.</p>
<p>4.2.2. сам или чрез възлагане на трети лица, за собствена сметка и риск, в рамките на работното време, установено в т. 1 от настоящия договор, да организира дейностите по сметосъбиране и сметоизвозване на строителни и битови отпадъци от наетата площ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да деponира строителни и битови отпадъци на територията на комплекс ИЕЦ (обща части, ходови пътеки, съседни изложбени щандове/площи и др.) При неизпълнение на тези задължения и констатирано фактическо неизпълнение на поетите ангажименти, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде санкциониран с наказателна такса в размер на 25 (двадесет и пет) евро за всеки зает и неосвободен от строителни и битови отпадъци квадратен метър, но не по-малко от 250 (двеста и петдесет) евро за всеки констатиран случай. За установяване на нарушение, комисия в състав представител на ИЕЦ и представител на ОРГАНИЗАТОРА на изложбата, ще съставят констативен протокол, който ще бъде връчван за изпълнение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>4.2.2. Alone or by assignment to third parties for their own account and risk, within working hours laid in paragraph 1 of this Contract, can arrange activities for waste collection and cleaning of building waste from the leased area.  The Contractor shall not be entitled to dispose of construction waste in complex IEC (common areas, aisles adjacent exhibition stands /areas, etc.).  In case of violation of the preceding regulations and when actual implementation of the above obligations, a sanction shall be imposed on the CONTRACTOR to the amount of 25 (twenty five) euro /sq.m. on the exhibition area ordered by the respective exhibitor, but not less than 250 (two hundred and fifty euro) for each identified case. Each individual damage shall be established in a protocol. In cases of indisputably established by the protocol damage, the CONTRACTOR shall be unconditionally and irrevocably bound to pay under no protest and expenses in favour of the IEC the value of the sanction imposed.</p>
<p>4.2.3. при подписване на настоящия договор да представи пред ИЕЦ удостоверение за актуално състояние, а в случаите на упълномощаване да приложи пълномощно, от което е видна представителната власт на упълномощеното лице и писмо от фирмата изложител, че му е възложено извършването на строителните работи.</p>	<p>4.2.3. To submit to the IEC, upon signing this Contract, a certificate of the actual state of the company, and in the cases of authorization - to submit the power of attorney from which the representative powers of the authorized person originate and a relevant letter from the company-exhibitor certifying the assignment to carry out the construction works.</p>
<p>4.2.4. да предостави за одобрение от ИЕЦ работен проект в два екземпляра, не по-късно от 20 (двадесет) дни преди откриването на изложбата. Работните проекти следва да бъдат изготвени от правоспособни лица, да са съобразени с изискванията посочени в приложение № 1, неразделна част от договора и да съдържат план, изглед, разреза и други даващи представа за вида на щанда и местата за захранване с ел.енергия (с посочена инсталирана мощност), вода, телефон, Интернет. Работните проекти следва да бъдат подписани и подпечатани от съответния изложител в изложбата и от проектанта, изготвил работния проект.</p>	<p>4.2.4. To present two copies of the stand plan for approval by the IEC, not later than 20 (twenty) days before the opening day of the exhibition. The stand plans must be made out by qualified persons, must meet the requirements in Annex 1-an integral part of the Contract, and must contain a layout, a general view, sectional views, and other components, which would present a good idea of the type of stand and would specify the power supply contact points (with the installed power ratings duly specified), the water connection points, and the connection points of the telephone and Internet lines. The stand plans must be signed and sealed by the respective exhibitor in the exhibition and by the designer, who has made the stand plan.</p>
<p>4.2.5. да осигури на щанда ел. табло (съответно на заявената мощност) за захранване с ел. енергия.</p>	<p>4.2.5. To provide an electric panel for the stand (matching the ordered power ratings) for connecting the power supply line.</p>
<p>4.2.6. да изпълни строителните работи в съответствие с одобрените проекти и спазване на изискванията, посочени в приложение № 1, неразделна част от договора, със собствени сили и средства и на своя отговорност в рамките на установеното работно време за изложбата, като не възпрепятства по никакъв начин работата по изграждането на изложбени щандове/ бунгала на други изпълнители.</p>	<p>4.2.6. To implement the construction works in compliance with the approved stand plans and in line with the requirements in Annex 1 – an integral part of the Contract, by employing their own resources and at their own responsibility and expenses, within the working hours as specified for the exhibition, whereas the CONTRACTOR shall not in any way obstruct the construction works of exhibition stands/bungalows carried out by the other contractors.</p>
<p>4.2.7. да уведомява своевременно ИЕЦ за всякакви технически проблеми, свързани с изпълнение на задълженията по настоящия договор.</p>	<p>4.2.7. To notify the IEC immediately about any technical problems related to the fulfillment of the obligations under this Contract.</p>
<p>4.2.8. да извърши монтаж извън установеното работно време само след предварително заявяване и заплащане на ИЕЦ на сума, определена по следния начин: Допълнително работно време, заявено до 14 часа на деня, за който се отнася - 50 (петдесет) евро на всеки започнат час, за всеки щанд. Допълнително работно време, заявено след 14 часа на деня, за който се отнася - 100 (сто) евро на всеки започнат час, за всеки щанд. Допълнително работно време, заявено в деня определен за зареждане и аранжиране на щандове - 150 (петдесет) евро на всеки започнат час, за всеки щанд. При неизпълнение на това задължение и констатирано фактическо извършване на строителни работи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде санкциониран с наказателна такса в размер на 500 (петстотин) евро за всеки започнат час. Извършването на строителни работи в деня на откриване на изложбата е недопустимо и всяко отклонение от тази разпоредба от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ще бъде санкционирано с глоба в размер на 500 (петстотин) евро за всяко констатирано нарушение.</p>	<p>4.2.8. To carry out construction works after the specified working hours only after an advance application, and after payment of fee for each started hour per stand as follows:  Extra working hours (ordered until 2:00 p.m.) - 50 euro Extra working hours (ordered after 2:00 p.m.) – 100 euro Extra working hours (ordered in day of the stands arrangement) -150 euro  In case of violation of the preceding regulations and when actual implementation of construction works is established, a sanction shall be imposed on the CONTRACTOR to the amount of 500 (five hundred euro) for each started hour.  Execution of works in the opening day of the exhibition is unacceptable and any deviation from this provision by the CONTRACTOR will be penalized with a fine of 500 (five hundred euro) for each violation.</p>
<p>4.2.9. да извърши строителните работи в сроковете посочени в т. 1 от този договор, освен ако не е уговорено друго между страните.</p>	<p>4.2.9. To complete the construction works according to the schedule set out in item 1 of the Contract, unless other stipulations enter into force between the parties.</p>

<p>4.2.10. да извърши демонтаж в рамките на установения график, като освободи изложбената площ от работници, техника и строителни материали най-късно до определения за това ден и час в т. 1 от този договор. При неизпълнение на установения с договора график за демонтаж и констатирано фактическо извършване на строителни работи извън определеното работно време, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде санкциониран с наказателна такса в размер на 50 (петдесет) евро за всеки зает и неосвободен от щандова конструкция и строителни материали квадратен метър.</p>	<p>4.2.10. To disassemble the stand according to the schedule, by relieving the exhibition premises of workers, technical equipment and building materials not later than the deadline day and hour stated in Item 1 of this Contract. In case of failure to comply with the disassembly schedule and in case of stated actual construction works overtime, a sanction shall be imposed on the CONTRACTOR to the amount of 50 (fifty) euro /sq.m. on the exhibition area ordered by the respective exhibitor.</p>
<p>4.2.11. да осигури изпълнението на задълженията си по ЗБУТ изброени в т. 6.2 и следващите по-долу, като всички неблагоприятни последици от неспазването им са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>4.2.11. To assure the performance of the obligations regarding occupational health and safety as specified in Item 6.2 and in following items, where all unfavorable consequences from a default on these duties shall be covered by the CONTRACTOR.</p>
<p>4.2.12. при извършване на строителните работи да не извършва действия, които водят до повреди на стените, подовите настилки, таваните и други конструктивни елементи от изложбените зали. В случай на констатирани нарушения и произлезли от това щети ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща санкция в размер на 250 (двеста и петдесет) евро за всяка конкретна щета, а при щета със стойност по-голяма от стойността на така определената санкция, причинената щета се заплаща в двоен размер. Всяка щета се констатира с протокол. При установена по безспорен начин с протокола щета, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава безусловно и неотменимо да плати без протест и разноски в полза на ИЕЦ размера на щетата и/или наложената санкция. Строителните работи могат да продължат веднага след плащане на санкцията и отстраняване на щетата.</p>	<p>4.2.12. To avoid, while implementing the construction works, any actions which might result in damages to the walls, the floor surface, the ceiling or other structural elements of the exhibition halls. In case of established violations and consequent damages a sanction shall be imposed on the CONTRACTOR to the amount of 250 (two hundred fifty) euro for each individual damage, whereas for damages of a value, which is higher than the above amount, the CONTRACTOR shall pay the real value of the damage two fold. Each individual damage shall be established in a protocol. In cases of indisputably established by the protocol damage, the CONTRACTOR shall be unconditionally and irrevocably bound to pay under no protest and expenses in favour of the IEC the value of the damage or the sanction imposed. The construction works may be continued immediately after the sanction is paid and the damage is repaired.</p>
<p>4.2.13. при проектиране и извършване на строителните работи да спазва изискванията, предвидени в т.8 от Приложение 2 към договора (Изисквания, които трябва да се спазват при проектиране и изграждане на изложбен щанд в залите на Интер Експо Център – София). В случай, че при извършване на строителните работи, се констатира нарушение на изискванията по т.8 от Приложение 2, ИЕЦ има право да спре изпълнението им, до отстраняване на нарушението и да наложи санкция в размер на 500 (петстотин) евро. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за всички произтекли неблагоприятни последици, вследствие на невярна или неточно подадена информация при представяне на работния проект за съгласуване.</p>	<p>4.2.13. at the design and execution of the construction works to comply with the requirements of Item 8 of Annex 2 to the contract (Requirements for the design and construction of exhibition stand in the halls of Inter Expo Center - Sofia). In the event that in carrying out the construction works there are violations of the requirements of Item 8 of Annex 2 detected, IEC is entitled to stop the execution, until the violation is redeemed, and is entitled to impose a fine of 500 (five hundred euros). The CONTRACTOR shall be liable for any adverse effects resulting from false or inaccurate information when presenting the working draft/ layout for approval.</p>
<p>4.2.14. В случай че при изграждането на изложбения щанд са констатирани промени от съгласувания и заверен проект или други нарушения на техническите изисквания посочени в приложение № 1, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща санкция в размер на 250 (двеста и петдесет) евро. В този случай ИЕЦ има право след предупреждение да спре строителните работи или да прекрати едностранно договора с всички произтичащи от това последици за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни нарежданията на ИЕЦ и не съобрази изграждането на щанда си с параметрите и визията на заверения проект.</p>	<p>4.2.14. In case of establishing a change in the construction of the exhibition stand from the approved and confirmed stand plan or other violations of the technical requirements stated in Annex 1, the CONTRACTOR shall pay a penalty fee of 250 (two hundred and fifty) euro. In such case and after a prior notice the IEC has the right to terminate the construction works or to unilaterally terminate the Contract which includes all and every consequence this may impose on the CONTRACTOR. That is in case the CONTRACTOR fails to meet the instructions of the IEC or fails to consider constructing the exhibition stand with the parameters and vision according to the approved stand plan.</p>
<p>4.2.15. В случай, че няма одобрени и съгласувани проекти, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да бъде допуснат до територията на ИЕЦ за изпълнение на строителните работи.</p>	<p>4.2.15. In case there are no approved stand plans, the CONTRACTOR shall not be admitted to the premises of the exhibition center to carry out the construction works.</p>
<p><b>V. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>V. TERMINATION OF THE CONTRACT</b></p>
<p>5. Договорът може да бъде прекратен от една от двете страни при констатирано грубо нарушение на договореностите, постигнати с този договор, от изправната страна с двучасово писмено предизвестие.</p>	<p>5. The Contract may be terminated by each party in case a severe violation of the stipulations set out in this Contract is established, whereas the right party is required to serve a two-hour prior notice.</p>
<p><b>VI. ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗДРАВΟΣЛОВНИ И БЕЗОПАСНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД (ЗБУТ)</b></p>	<p><b>VI. ASSURANCE OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY (OHS)</b></p>
<p>6. На основание чл. 18 от Закона за ЗБУТ, страните по договора предприемат следните мерки за осигуряване на ЗБУТ за служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:</p>	<p>6. Pursuant to the provisions of Art. 18 of the OHS Act, the parties to this Contract agree to undertake the following measures for assuring occupational health and safety for employees of the CONTRACTOR:</p>
<p>6.1. ИЕЦ се задължава</p>	<p>6.1. IEC shall be obliged:</p>
<p>6.1.1. Да проведе и документира начален инструктаж на ръководителя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или на друго определено от последния лице преди започване на дейностите по изграждане (монтаж), като го запознае с основните правила и изисквания по безопасност и здраве при работа на изложбените площи; вида и характера на извършваната работа; специфичните опасности и рисковете за здравето и живота на работещите; изискванията към тяхното поведение, съгласно утвърдена програма за начален инструктаж, от лица и при допълнителни условия</p>	<p>6.1.1. To carry out and document the initial instruction for the manager of the CONTRACTOR or for some other person appointed by the manager of the CONTRACTOR before the start of the construction works (assembly) with the objective to acquaint the said person with the basic requirements for safety and health while working at the exhibition area; with the type and the specific characteristics of the work, which shall be performed; and with the specific health and life hazards for employees; with the requirements regarding their behaviour, according to a program for initial instruction approved in advance</p>

определени с вътрешни актове на ИЕЦ.	and by persons and additional conditions as specified by internal IEC documents.
6.1.2. Да осигури изправно и безопасно електрозахранване на ел. табло по т. 4.2.5.	6.1.2. To provide fault-free and safe electric power supply to the electric panel under item 4.2.4.
6.1.3. Да осигури тоалетни помещения за ползване от служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да съдейства за функционирането на заведенятия за хранене на територията на ИЕЦ.	6.1.3. To provide rest room facilities for the employees of the CONTRACTOR and to assist for the arrangement of food facilities on the territory of the IEC.
6.1.4. Да предостави на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ данните за факторите на работната среда при необходимост.	6.1.4. To submit to the CONTRACTOR, when necessary, information about the characteristics of the working environment.
<b>6.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</b>	<b>6.2. The CONTRACTOR shall be obliged:</b>
6.2.1. Да извърши необходимите инструктажи и обучения по ЗБУТ на своите служители, които ще работят на изложбените площи, като ги запознае с възможните рискове за безопасното изпълнение на дейността им, съгласно Приложение № 4 към този договор, които ще работят на изложбените площи, като ги запознае с възможните рискове за безопасното изпълнение на дейността им..	6.2.1. To carry out the required OHS instruction and training for the CONTRACTORS' employees, who are assigned to work at the exhibition area, and to acquaint them with the possible risk for the safe performance of their activities. In accordance with Annex № 4 to this contract, which will work on the exhibition areas, informing them of the possible risks for the safe execution of their activities.
6.2.2. Да определи длъжностно лице, което да осъществява контрол и координация на дейността по осигуряване на ЗБУТ на изложбените площи.	6.2.2. To appoint an official, who will supervise and coordinate all OHS-related activities at the exhibition area.
6.2.3. Да осигури отличително работно облекло, лични предпазни средства, както и стандартни и обезопасени съоръжения и оборудване необходимо за изпълнение на дейността на своите служители.	6.2.3. To provide distinctive mark working clothes, individual protective means as well as standard and safe equipment and installations, required for performance of the construction works.
6.2.4. Да задължи своите служители да спазват мерките за електробезопасност при ползване на ел. инструменти, удължители и др.	6.2.4. To oblige the CONTRACTOR' employees to comply with electrical safety measures when using electric tools, extension cables etc.
6.2.5. Да извърши оценка на рисковете на дейността на своите служители.	6.2.5. To perform a risk assessment for the activities of the CONTRACTOR's employees.
6.2.6. Да изисква и контролира спазването на цялото приложимо законодателство по ЗБУТ, на правилата за пожарна и аварийна безопасност от своите служители на изложбените площи.	6.2.6. To require and supervise the compliance of the CONTRACTOR's employees with the whole applicable OHS-related legislation, of the rules for fire and accident safety at the exhibition areas.
<b>VII. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ</b>	<b>VII. GENERAL PROVISIONS</b>
7. Страните определят свои представители, които да следят за изпълнението на този договор, както следва:	7. The Parties shall nominate their representatives, who will be in charge for monitoring the fulfilment of this Contract, as follows:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• За Интер Експо Център: <b>Димитър Митов, тел. 0887 02 29 33, Илиян Тихолов, тел. 0887 02 27 37, e-mail: iecbrigada@gmail.com</b></li> <li>• За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ..... тел. .... факс: ..... e-mail .....</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• For the Inter Expo Center: <b>Dimitar Mitov, phone 0887 02 29 33, Ilian Tiholov, phone 0887 02 27 37, e-mail: iecbrigada@gmail.com</b></li> <li>• For the CONTRACTOR: .....; <b>Phone .....</b>; <b>Fax:.....</b>, <b>e-mail .....</b></li> </ul>
8.1. Всички плащания от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ към ИЕЦ във връзка с изпълнение на задълженията им по този договор ще се извършват по банков път по сметка: Титуляр: "Интер Експо Център" ЕООД, УниКредит Булбанк, IBAN в лв.: <b>BG04UNCR96601026037702</b> , IBAN в евро: <b>BG45UNCR96601426037707</b> , SWIFT-BIC код: <b>UNCRBGSF</b> .	8.1. All payments due by the CONTRACTOR to the IEC in relation to the implementation of the obligations under this Contract shall be made by a bank transfer to the following account: Account holder: " <b>Inter Expo Center</b> " Ltd., <b>UniCredit Bulbank</b> , IBAN in leva: <b>BG04UNCR96601026037702</b> , IBAN in EUR: <b>BG45UNCR96601426037707</b> , SWIFT BIC code: <b>UNCRBGSF</b> .
8.2. Всички суми посочени по-горе в настоящия договор са без включен ДДС.	8.2. Each above-mentioned sum in the present Contract does not include the VAT tax.
9.1. Всяка една от страните поема ангажимента своевременно да уведоми другата в случай на промяна в управлението, собствеността на дружеството, седалището и адреса си на управление или лицата посочени за контакт.	9.1. Each of the parties undertakes the obligation to notify the other party in due time in case of change of management, of the ownership of the company, of the seat and registered office or of the contact persons.
9.2. В случай, че условието на предходната алинея не е изпълнено, се приема, че всички уведомления са получени на адрес, телефон, факс посочени в настоящия договор, и задължават съответната страна.	9.2. In case of failure to meet the requirement in the preceding paragraph, it shall be assumed that all due notifications have been received at the address, telephone or fax as specified in this Contract, and bind the respective party.
10. За неуредени с настоящия договор въпроси се прилагат действащите нормативни актове от българското законодателство.	10. The provisions of the effective Bulgarian legislation shall apply for any and all cases that are not explicitly regulated under the present Contract.
11. Страните решават всички възникнали помежду им спорове чрез преговори. В случай, че не постигнат съгласие, спорът се отнася за решаване от Арбитражния съд при БТПП.	11. The parties shall settle any disputes that have arisen between them through negotiations. In case the parties fail to reach an agreement, the dispute shall be submitted to the Court of Arbitration with the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry for adjudication.
12.1. ИЗЛОЖИТЕЛЯТ е информиран, че част от предоставената информация по настоящия договор съдържа лични данни, които са обект на специална закрила съгласно действащото законодателство. С подписването на настоящия договор, ИЗЛОЖИТЕЛЯТ дава своето съгласие на ОРГАНИЗАТОРА да събира, обработва и предоставя на институции и трети лица предоставените му лични данни за целите на изпълнение на настоящия договор и изискванията на действащото законодателство. ИЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на достъп до предоставените лични данни, съхранявани у ОРГАНИЗАТОРА, като се задължава при промяната им да уведоми незабавно ОРГАНИЗАТОРА. 12.2. Неразделна част от този договор е Приложение № 3 (клаузи за поверителност при обмен на лични данни), което страните приемат и	12.1.The EXHIBITOR is aware that some of the information provided under this Agreement contains personal data that is subject to special protection under current legislation. By signing this agreement The EXHIBITOR gives its consent to the ORGANIZER to collect, process and provide to institutions and third parties the personal data submitted to him for the purposes of this Agreement and the requirements of the applicable laws for the duration of the Agreement and 5 years beyond its expiry date. The EXHIBITOR has the right of access to the personal data stored at ORGANIZER, and undertakes to promptly notify the ORGANIZER upon their amendment. 12.2.An integral part of this contract in Annex No 3 (privacy clauses in the exchange of personal data) that the parties accept and sign.

<p>подписват.</p> <p>13. Договорът бе изготвен в два еднакви двуезични екземпляра (една колона на английски език и една колона на български език) – по един за всяка от страните, като всеки екземпляр ще се смята за оригинал, но всички заедно ще представляват един и същ документ. При противоречия в тълкуването вариантът на български език ще бъде водещ пред този на английски.</p>	<p>13. The Contract was executed in two identical bilingual copies (one column in Bulgarian language and one column in English language), whereas each copy shall be considered to be an original, but all of them together shall comprise one and the same document. In case of contradictory interpretation, the Bulgarian version shall have priority.</p>
---	---

**ЗА "ИНТЕР ЕКСПО ЦЕНТЪР" ЕООД / FOR "INTER EXPO CENTER" Ltd.**

---

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / FOR THE CONTRACTOR**

---

Приложение № 1

от договор за строителство от ..... 201.... г.  
 между "Интер Експо Център" ЕООД и .....  
 Annex to Item 1 from Construction contract from ..... 201... between  
 "Inter Expo Center" Ltd. and .....

№ на зала; № на щанд / бунгало Hall №; Stand / Bungalow №	Изложител Exhibitor	Заявена изложбена площ, кв.м Ordered exhibition area in square meters	Технически услуги (ел. захранване V/kW, вода, Интернет, сгъстен въздух) Technical Services (electricity V/kW, water, Internet, compressed air)

**Забележка: Списъкът е неразделна част от договора и може да се допълва при заявено допълнително изграждане.**  
 Note: This list is an integral part of the Contract and may be complemented in case an application for additional construction works has been made.

ЗА "ИНТЕР ЕКСПО ЦЕНТЪР" ЕООД / FOR "INTER EXPO CENTER" EOOD

\_\_\_\_\_

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / FOR THE CONTRACTOR

\_\_\_\_\_